

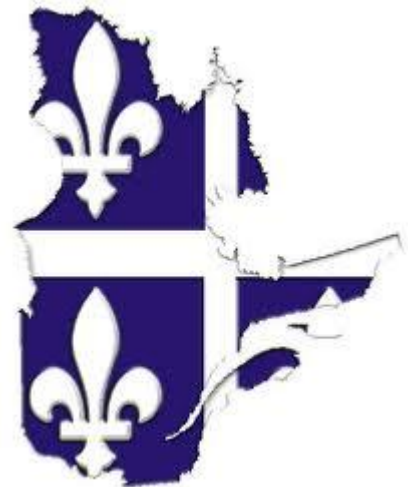
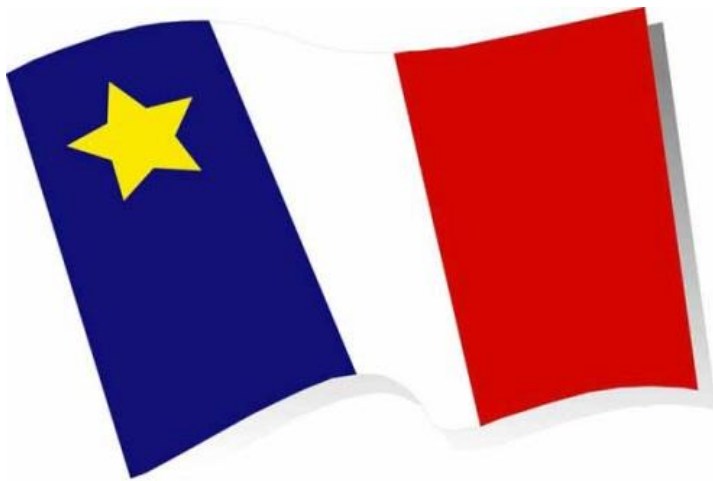
Le français dans le monde

Contextualisation :

Au Canada, le français est une des deux langues officielles avec l'anglais. Par contre, le français qu'on parle dans les différentes régions francophones du Canada n'est pas toujours le même. Par exemple, un Acadien, un Québécois, un Franco-Manitobain et un Franco-Ontarien vont tous parler différemment. Dans les activités de cette semaine, vous allez vous familiariser avec les deux plus grands dialectes du français en usage au Canada, le français québécois et néo-brunswickois. Alors qu'il existe des différences au sein de ces deux parures, certains traits ressortent. Découvrons-les ensemble !

Tâches à effectuer pour la semaine

Tâche	Je l'ai complété
Lundi : Le français néo-brunswickois, histoire et exercices	
Mardi : Chanson chiac – À Moncton	
Mardi : Chanson chiac – Motel	
Mercredi : Les anglicismes des élèves en immersion	
Jeudi : Les anglicismes québécois	
Vendredi : Lecture – Dialogue québécois	
Vendredi : Lecture – Expressions québécoises	



Le français d'ici

Comment l'héritage et l'histoire ont créé une langue

La réalité linguistique néobrunswickoise est très particulière. D'une part, nous sommes la seule province bilingue du Canada. D'autre part, notre français ni ressemble ni entièrement au français québécois, ni au français européen, ni à tous les autres variantes et dialectes qui se trouvent partout dans la francophonie.

Le français néobrunswickois a été influencé par une multitude de facteurs qui ont tous contribué à la richesse et au dynamisme du français actuel. Analysons quelques-uns de ces facteurs.

Héritage un : Le français ancien

Dans le passé, les francophones du Nouveau-Brunswick _____ (être, PC) largement isolés et sont donc restés insulaires. De plus, ils _____ (exercer, imp) généralement de durs métiers tels qu'agriculteurs, fermiers et pêcheurs. Résultat : la langue n' _____ (évoluer, PC nég) avec le même rythme que d'autres dialectes dans des centres plus grands et urbains (Montréal, Paris etc.). En raison de cet isolement qui a perduré au cours de plusieurs générations, le français d'ici ____ donc _____ (garder, PC) certains mots très anciens qui ne sont plus en usage au Québec et en Europe.

Héritage deux : L'anglais

Vu que 65% de la population néobrunswickoise est anglophone et que cette population _____ (habiter, imp), autrefois comme aujourd'hui, les centres urbains de la province (Saint Jean, Fredericton, Moncton), l'anglais ____ longtemps _____ (dominer, PC) dans plusieurs sphères de la vie active telles que l'économie, l'industrie et la politique. De plus, l'anglais _____ (être, imp) la seule langue officielle de la province jusqu'en 1965, quand le gouvernement de Louis J. Robichaud __ enfin _____ (décider, PC) de décréter le Nouveau-Brunswick une province officiellement bilingue. Vu l'importance de la langue anglaise dans le passé ainsi que son statut comme seule langue officielle, elle _____ grandement _____ (influencer) le français d'ici.

Mais la question se pose...

Comment, c'est-à-dire de quelles façons, l'anglais a-t-il influé sur le français ? Examinons les deux cas majeurs.

Résultat un : un vocabulaire affecté

Certains mots d'anglais ont infiltré dans la langue française et se sont figés une place plus ou moins permanente. Ce type d'infiltration, connu sous le nom d'anglicisme, se voit beaucoup dans le chiac, un dialecte utilisé dans le Sud-est de la province qui mélange les mots du français ancien avec des mots anglais.

Ma sœur est déjà rendue au *High School* (anglicisme)

J'ai *parké* mon car de l'autre côté de la *street* (chiac)

Mon *business* roule assez bon train, mais je cherche toujours à agrandir mon réseau de clients (anglicisme)

Il *s'est fait kické out* de l'université, so il va chercher *une job full time* (chiac)

Worry pas mon ami, je *care pas about* les *hardes* que tu portes *anyway* (chiac)

Résultat deux : une syntaxe altérée

La syntaxe réfère à l'ordre des mots, c'est-à-dire la structure d'une phrase et l'ordre dans lequel nous plaçons les mots. La syntaxe anglaise a petit à petit changé la syntaxe française au Nouveau-Brunswick

Ça c'est l'amie que je suis allé au cinéma avec.

(Ça c'est l'amie avec qui je suis allé au cinéma)

Ce n'est pas ce que je parle de.

(Ce n'est pas de quoi je parle)

C'est un projet que je travaille dessus.

(C'est un projet sur lequel je travaille)

Résultat trois : une sémantique modifiée

La sémantique est la signification et le sens des mots, bref, c'est l'idée ou le concept que le mot transmet. Dans le français néobrunswickois, certains locuteurs pensent que des mots français semblables à un mot anglais a donc la même signification, mais ce n'est souvent pas le cas.

Vas-tu à sa fête en fin de semaine ? *Définitivement* !

Le prof a *actuellement* dit ça !?

Dans cette activité, vous allez lire les exemples du français néobrunswickois dans la colonne à gauche. Ensuite, vous allez trouver son équivalent en français standard dans la colonne à gauche.

Avertissement Les exemples dans la colonne à gauche ne sont pas forcément perçus comme des erreurs parmi une grande partie de la population néobrunswickoise francophone (Acadiens, Brayons). Pourtant, il faut faire attention à ne pas se servir de ces mots et tournures en parlant avec des francophones hors de la province.

Le français d'ici

- 1) Nous allons **prendre avantage de** la belle journée et du beau soleil et **prendre une marche** dans le parc Odell.
- 2) Si vous êtes incertains, n'hésitez pas à **demander** des questions!
- 3) En tant qu'entraîneur de l'équipe, je dois **supporter** tous les joueurs
- 4) **Faites-sûr que** toutes vos réponses sont écrites en phrases complètes.
- 5) Vas-tu à sa fête? **Pour sûr / Définitivement!**
- 6) **Quand qu'**il est arrivé, il était mouillé comme une soupe à cause de la pluie.
- 7) Qu'en penses-tu de mon idée. Eh bien, **ça fait du sens**
- 8) La première étape quand on cherche du travail, c'est d'**appliquer pour** un emploi qui t'intéresse.
- 9) Je ne trouve pas le numéro de téléphone! Essaie de **regarder dans le** bottin téléphonique.

Le français d'ailleurs

- 1) Nous allons _____ la belle journée et du beau soleil et _____ dans le parc Odell.
- 2) Si vous êtes incertains, n'hésitez pas à _____ des questions!
- 3) En tant qu'entraîneur de l'équipe, je dois _____ tous les joueurs
- 4) _____ toutes vos réponses sont écrites en phrases complètes.
- 5) Vas-tu à sa fête?

- 6) _____ il est arrivé, il était trempé comme une soupe à cause de la pluie.
- 7) Qu'en penses-tu de mon idée. Eh bien,

- 8) La première étape quand on cherche du travail, c'est de _____ un emploi qui t'intéresse.
- 9) Je ne trouve pas le numéro de téléphone! Essaie de _____ dans le bottin téléphonique.

Français standard :

Chercher dans

Faire une promenade

Quand

Certainement / À coup sûr

Profiter de

Postuler / Faire une demande d'emploi pour

Poser

Ça a du sens

Soutenir

Assurez-vous que

Chanson chiac : À Moncton de Marie-Jo Thério

Tâche : Le chiac est un dialecte de français qui se parle au Nouveau-Brunswick, surtout au Sud-Est, dans le coin de Shediac et Moncton. Cette variante de français se caractérise par des mots de français ancien et une structure empruntée à l'anglais. Écoute la chanson **À Moncton** et essayez de changer le chiac et les anglicismes à un français plus standard.

À Moncton : <https://www.youtube.com/watch?v=jxev9qgQnlg>

À Moncton – Version originale

Traduction proposé

Gisèle, *j'te callais yenque* de même
A cause *qu'c'est boring* à soir
Pis qu'y a rien qui *va on*
À Moncton
C'est *weird pareil* pour un samedi soir
À Moncton

Gisèle, *j'te callais yenque de même*
I *hope* qu'j'te *bother* pas
I *guess* que j'faisais rien
J'avais des histoires à t'conter

J'ai *coaxé* Mike *at least* trois fois
Pour qu'y vienne *watcher*
Un *movie* avec moi
But y veut rien savoir
Si qu'le *High School* pouvait *yenque* finir

Well, on serait ben à *Parlee Beach*
Au soleil

Gisèle,
qu'ousse c'que toi tu fais c't'été
I *guess* que t'as déjà trouvé
Une *job full time*
Un *boyfriend* pour t'embrasser

Gisèle, moi *j'feel* ben *stuck icitte*

On dirait que j'*peux pu* bouger

Mais qu'*l'automne* soit là

Well, j'*serai déjà*

Long gone

But à soir

J'*te callais yenque* de même

*A cause qu'*c'est boring**

Pis qu'*y a rien qui va on*

À Moncton

C'est *weird* pareil pour une samedi soir

À Moncton

Pis quand c'*que j'start* à penser

Aux années qui s'*en vont*

Well, j'*sais pas trop où c'est*

Que j'*vas fitter*

Dans la vie

Pis *watch moi ben*

Quand c'*qu'*j'aurais pris la go**

Ben stallée dans des pensées

De Moncton

Le Chiac avec Lisa Leblanc



Lisa Leblanc – La fouguese de Rogersville



Biographie

**Trois faits sur Lisa Leblanc que j'ai trouvés en ligne...*

1)

2)

Chanson à l'étude : Motel de Lisa Leblanc

Tâches :

- 1) *Écouter la chanson au complet, en appréciant la parlure de Lisa Leblanc*
- 2) *Identifier, à l'aide d'un surligneur, les exemples de chiac*
- 3) *Proposer une traduction en français standard des exemples soulignés*
- 4) *Surligner un ou deux autres exemples d'expressions typiques du français néobrunswickois (tournures de phrase, contractions, prononciations)*

Senteur de clopes,

Tapis orange détendu

Tache louche su'les draps, taches encore plus louches su'l'plancher.

Shower head qui hang, pus de pression dans la douche

(traduction : _____)

Savon parfumé qui sent les années 80

Murs en bois castor, wallpaper fleuri déchiré

(traduction : _____)

Le ceiling leak depuis une couple d'années

(traduction : _____)

J'me demande comment longtemps que ça fait

Que les mouches sont su'l plancher

Vive les vacances pis les motels cheap su'l bord du highway

(traduction : _____)

La femme au comptoir a les cheveux crêpés jusqu'au ciel

J'pense que sa hairdo est plus vieille que l'motel (traduction : _____)

Vive les vacances pis les motels cheap su'l bord du highway

On s'dirait dans un vieux film cheap de mafia américain

Vive les vacances pis les motels cheap su'l bord du highway

Motel : <https://www.youtube.com/watch?v=1SOeBdCcSY>

Corrigeons nos anglicismes

Tâche : Des fois, les élèves en immersion disent des phrases en français, sauf qu'avec une structure anglaise. Choisir, entre les séries de deux phrases ci-dessous, laquelle est une phrase à la française, c'est-à-dire dont la structure et la syntaxe relèvent du français. Bref, quelle phrase dirait-on en bon français ?

- 1) Hier soir, j'ai écouté une excellente émission sur la radio.
- 2) Hier soir, j'ai écouté une excellente émission à la radio.

- 1) Ce soir se passera un fascinant documentaire à la télé.
- 2) Ce se passera un fascinant documentaire sur la télé.

- 1) Nous pratiquons le ski d'alpin dans l'hiver.
- 2) Nous pratiquons le ski d'alpin en hiver.

- 1) Il faut écouter tes parents car ils dispensent de très sages conseils.
- 2) Il faut écouter à tes parents car ils dispensent de très sages conseils.

- 1) Les invités ont demandé plein de questions au speaker.
- 2) Les invités ont posé plein de questions au speaker.

- 1) Je suis très satisfait de ma nouvelle voiture, elle roule merveilleusement bien !
- 2) Je suis très satisfait avec ma nouvelle voiture, elle roule merveilleusement bien !

- 1) Quand j'ai trouvé ma place sur l'avion, j'ai branché mes écouteurs et allumé mon iPod.
- 2) Quand j'ai trouvé ma place dans l'avion, j'ai branché mes écouteurs et allumé mon iPod.

- 1) Nous avons cherché pour nos amis à l'entrée du cinéma, mais ils étaient déjà rentrés dans une salle.
- 2) Nous avons cherché nos amis à l'entrée du cinéma, mais ils étaient déjà rentrés dans une salle.

- 1) Elle a regardé à sa montré pour nous indiquer l'heure tardive de notre arrivée.
- 2) Elle a regardé sa montré pour nous indiquer l'heure tardive de notre arrivée.

- 1) Votre assiette est vide, vous avez donc fini ?
- 2) Votre assiette est vide, vous êtes donc finis ?

- 1) Quand j'étais 18 ans, je venais de terminer l'école secondaire.
- 2) Quand j'avais 18 ans, je venais de terminer l'école secondaire.

- 1) L'homme d'affaires est entré dans la salle, une serviette à la main et un chapeau à la tête.
- 2) L'homme d'affaires est entré dans la salle, une serviette dans la main et un chapeau sur la tête.

- 1) Je me suis brossé les dents.
- 2) J'ai brossé mes dents.

- 3) Vous êtes peur des avions, alors vous devez ne pas trop aimer le voyage ?
- 4) Vous avez peur des avions, alors vous devez ne pas trop aimer le voyage ?

- 1) En Italie, on a toujours tendance à aller à l'église sur dimanche.
- 2) En Italie, on a toujours tendance à aller à l'église le dimanche.

- 1) Nous avons attendu nos amis pendant plus d'une heure ; nous avons fini par sortir sans eux.
- 2) Nous avons attendus pour nos amis pendant plus d'une heure ; nous avons fini par sortir sans eux.

- 1) J'ai levé ma main avant de répondre à la question.
- 2) Je me suis levé la main avant de répondre à la question.

- 1) Mon professeur s'est fâché contre moi pour avoir poussé des camarades durant l'assemblée.
- 2) Mon professeur s'est fâché avec moi avec moi pour avoir poussé des camarades durant l'assemblée.

- 1) As-tu de l'argent sur toi ?
- 2) As-tu de l'argent avec toi ?

- 1) Il adore tous les types de musique, mais son préféré genre de musique c'est le rock.
- 2) Il adore tous les types de musique, mais son genre de musique préféré c'est le rock.

- 1) Ma mère a aidé moi à confectionner un gâteau pour la fête de fin d'année.
- 2) Ma mère m'a aidé à confectionner un gâteau pour la fête de fin d'année.

Corrigeons nos anglicismes (Prise II)

Tâche : Choisir, entre les séries de deux phrases, laquelle est une phrase à la française, c'est-à-dire dont la structure et la syntaxe relèvent du français. Bref, quelle phrase dirait-on en bon français ?

- 1) Elles vont passer deux mois de vacances en France.
 - 2) Elles vont passer deux mois de vacances dans France.
-
- 1) Elles passeront la première semaine de leurs vacances dans Marseille, la principale ville du Sud du pays.
 - 2) Elles passeront la première semaine de leurs vacances à Marseille, la principale ville du Sud du pays.
-
- 1) Ce n'est pas elle l'amie que je suis allé au cinéma avec.
 - 2) Ce n'est pas elle l'amie avec qui je suis allé au cinéma.
-
- 1) Voici les trois outils que nous avons besoin de pour accomplir cette tâche.
 - 2) Voici les trois outils dont nous avons besoin pour accomplir cette tâche.
-
- 1) Ce n'est pas ce que je parlais de.
 - 2) Ce n'est pas de quoi je parlais.
-
- 1) C'est une amie que je peux dire tout à.
 - 2) C'est une amie à qui je peux dire tout.
-
- 1) Est-ce que tu peux m'aider à monter cette tente ?
 - 2) Est-ce que tu peux aider moi à monter cette tente ?
-
- 1) Si tu mets dix dollars à côté chaque mois, ça t'aidera à sauver de l'argent pour le futur.
 - 2) Si tu mets dix dollars à côté chaque mois, ça t'aidera à économiser de l'argent pour le futur.
-
- 1) Ces amis-là sont plus vieux que moi.
 - 2) Ces amis-là sont plus âgés que moi.
-
- 1) Après six mois de sorties et de rendez-vous, ils sont tombés en amour.
 - 2) Après six mois de sorties et de rendez-vous, ils sont tombés amoureux.

- 1) Elle a passé plus de deux heures sur le téléphone hier soir.
- 2) Elle a passé plus de deux heures au téléphone hier soir.

- 1) Il fait partie de l'équipe gagnante.
- 2) Il joue sur l'équipe gagnante.

- 1) Elle joue le badminton.
- 2) Elle joue au badminton.

- 1) Au restaurant, c'était eux qui ont payé pour le souper.
- 2) Au restaurant, c'était eux qui ont payé le souper.

- 1) En école secondaire les élèves doivent passer beaucoup plus d'examens.
- 2) En école secondaire les élèves doivent prendre beaucoup plus d'examens.

- 1) Cette chemise est celle que j'ai envie de.
- 2) Cette chemise est celle dont j'ai envie.

- 1) Qui est une personne à qui tu peux te confier ?
- 2) Qui est une personne que tu peux te confier à ?

- 1) Nous avons fait une grosse séance de magasinage dans les États-Unis.
- 2) Nous avons fait une grosse séance de magazines aux États-Unis.

- 1) Elle a blessé sa jambe.
- 2) Elle s'est blessé la jambe.

- 1) Peux-tu attendre moi encore de minutes de plus ?
- 2) Peux-tu m'attendre encore de minutes de plus ?

- 1) J'étais sur l'autobus quand, par hasard, j'ai croisé un vieil ami.
- 2) J'étais dans l'autobus quand, par hasard, j'ai croisé un vieil ami.

Les anglicismes québécois

Tâche : Les Québécois vivent dans la seule province officiellement francophone du Canada. Toutefois, ils se trouvent entourés de régions anglophones telles que l'Ontario et les États-Unis. Donc, l'anglais influe un peu sur leurs expressions. Contrairement à l'anglais qui change la structure des phrases (la syntaxe) au Nouveau-Brunswick, l'anglais affecte plutôt le vocabulaire (le lexique) au Québec. Lire les phrases suivantes et essayer de repérer l'anglicisme québécois. Ensuite, proposer un terme plus français pour le substituer.

Exercices

- 1) La salle était **full** pleine avant le commencement du spectacle !

- 2) Depuis que je suis ce régime minceur, tous mes pantalons sont trop **louses**.

- 3) Le feu a soudain changé au rouge et j'ai dû **breaker** fort !

- 4) Où est le bureau de tourisme ? J'ai besoin d'**une mappe** de la ville.

- 5) Après tant d'années de règles à la maison, elle **s'est lâchée lousse** à l'université.

- 6) Même quand ses amis le taquent au bout, il réussit à **prendre ça cool**.

- 7) Je suis vraiment **badeloqué** aujourd'hui, ça fait deux fois que je rate l'autobus !

- 8) Arrête de **faker**, tu ne t'es même pas fait mal en tombant, relève-toi !

Les anglicismes québécois (con't)

1) Elle lavait la vaisselle et a **splashé** de l'eau dans mon visage.

Splasher : _____

2) Il n'arrête pas d'**envoyer des craques** à ses amis et ceux-ci commencent à s'en tanner.

Envoyer des craques : _____

3) Tu as **frappé le jackpot** avec ton idée, maintenant tout le monde veut y prendre part.

Frapper le jackpot : _____

4) N'essaie pas de lui donner des conseils, il ne t'écouterà pas **anyway** !

Anyway : _____

5) Veux-tu m'accompagner ? **Définitivement** !

Définitivement : _____

6) Même si Maxime a 25 ans, il **se fait toujours carter** au magasin d'alcool et dans les boîtes de nuit.

Se faire carter : _____

7) À chaque fois que son mari va au marché aux puces, il essaie de **barguiner**.

Barguiner : _____

8) Ça ne vaut pas la peine d'apporter ta carte de crédit au marché aux puces, là-bas il faut **payer cash**.

Payer cash : _____

9) « Je veux m'acheter un nouveau **bicycle** pour l'été ».

Bicycle : _____

10) « As-tu pensé à acheter un vélo **seconde main** ? »

Seconde main : _____

11) « Regarde chérie, nous manquons de **gaz**, essaye de **spotter** un endroit où on peut **tinquer** ».

Gaz : _____

Spotter : _____

Tinquer : _____

12) J'ai attendu deux heures au bord de l'autoroute avant que quelqu'un arrête enfin et m'aide à **booster mon char**.

Booster un char : _____

13) « Peux-tu me **donner un lift** après l'école ? Je n'ai pas mon char aujourd'hui. »

Donner un lift : _____

14) Je ne me sentais vraiment pas bien vers la fin de la soirée, la salle **spinnait** autour de moi.

Spinner : _____

15) Elle a mis le cadran une demi-heure plus tôt que d'habitude car elle avait un **meeting** important le matin.

Un meeting : _____

16) Quel match de hockey intense! Le Canadien de Montréal **a scoré** avec seulement 45 secondes restantes dans la troisième période !

Scorer : _____

17) « T'es toujours ben trop stressé par tes trucs d'école, **slacke-toi** un peu et viens à la plage avec nous ! »

Slacker : _____

18) Tu peux vraiment compter sur Claire pour faire ce travail, elle peut toujours **livrer la marchandise** !

Livrer la marchandise : _____

19) « Vas-tu demander **une date** à la danse ou veux-tu qu'on y aille tous en grand groupe ».

Une date : _____

Dialogue québécois

Paul : Hey Salut Maxime, comment ça va?

Maxime : Ben, ça va ben merci, et toi Paul?

Paul : Moi, ça va super bien!

Maxime : Ah ouais! Qu'est-ce qu'il y a de si super?

Paul : Écoute, je viens de m'acheter un vélo pour seulement dix pièces!

Maxime : Dix pièces! *T'es sérieux toi? C'est fou ça!* T'as acheté ça où un vélo à dix pièces?

Paul : Non, vraiment, *je te niaise pas*. Je l'ai acheté à l'Armée du Salut. Et ce qui est plus, le vélo roule assez bien.

Maxime : T'es chanceux toi!

Paul : Ouais, je sais. Hier après-midi j'ai roulé pendant trois heures de suite, probablement plus de 200 kilomètres.

Maxime : *T'es pas sérieux!* Ça se peut pas que tu aies fait autant de kilomètres à vélo.

Paul : *Je te jure!*

Maxime : Bien, est-ce que je peux l'essayer, ton vélo?

Paul : Je sais pas moi, je ne veux pas que tu l'endommages quoi...

Maxime : *Enwèye donc*, laisse-moi faire juste un petit tour avec.

Paul : D'accord, mais si tu l'abîmes, *je vais t'arranger la face*, tu comprends?

Maxime : *Calme-toé*, je ne l'abîmerai pas, *slaque tes bretelles* un peu et fais-moi confiance.

Paul : Ok, mais *je te ouatche là*.

Maxime : Mais oui, *ouatche-moi ben!* Je vais te montrer de quoi ça a l'air un vrai pro du vélo.

L'art du parler, l'art de la réplique

Tâche : Comme il existe dans toutes les langues, la langue française dispose de plusieurs façons orales d'exprimer son accord, son désaccord et sa réaction. Dans la langue parlée, ces expressions sont très souvent des tournures assez courtes, mais elles expriment beaucoup. Voici donc une liste de quelques tournures et expressions couramment employées par les Canadiens francophones. (Les équivalents en anglais se trouvent dans la colonne à droite).

Expression en français	Équivalent en anglais
Ben oui! (Bien oui!)	Of course! / For sure!
Mais oui!	For sure!
Ben non! (Bien non!)	Of course not! No way!
Voyons donc! Ben, voyons donc!	No way! I don't believe it!
T'es sérieux, toi?	Are you serious? For real?
Es-tu sérieux?	Are you serious?
Pour vrai?	For real?
Mettons...	Let's say...
Tu me niaises-tu?	Are you kidding me?
Je te niaise pas!	I'm not even joking. For real
Non, c'est une joke!	It's just a joke
Non, c'est une blague!	Just kidding! Just joking!
T'es pas sérieux, toi?	You've gotta be joking!
Va donc chier !	You're kidding me!
Ça se peut pas!	That can't be! No way!
Ça a l'air de ça!	It looks that way.
Pantoute!	Not at all!
Mets-en!	Tell me about it! You're telling me!
Je suis dans la lune!	I'm spaced out!

(Re)Garde ça!

Je te le dis! C'est vrai!

Je te jure!

Enwèye donc!

Pas pire, pas pire

T'sais? / Tsé?

Tsé ce que je veux dire

Là là!

Je capote!

Je trippe sur ça!

Je trippe ben raide sur ça!

C'est fou ça!

Qu'est-ce que tu dis là!?

Tu sais même pas de quoi tu parles!

Ça n'a pas de bon sens!

Je te ouatche!

Wô minute là!

Attends une minute là!

Pas si vite là!

Hey mon gars! Woh mon gars!

Ça suffit! C'est assez !

Qu'est-ce que tu veux que ça me fasse ?

Look at that!

I'm telling you, it's true!

I swear!

Come on! Just do it!

Not bad, not bad

You know?

You know what I mean?

Hey now! That's enough!

I don't believe it!

I love that!

I'm crazy about that!

That's crazy! That's nuts!

What are you talking about!?

You don't even know what you're talking about!

That doesn't make any sense !

I'm watching you! I've got my eye on you!

Wow, hang on a sec!

Hold up!

Not so fast there!

Hey buddy! Hold up a sec there buddy!

That's enough!

Do you think I care?

Ta gueule!

Et pour qui te prends-tu?

C'est toi qui parles!

Regarde qui parle!

Je vais lui arranger la face!

Calme-toé!

Slaque tes bretelles!

Je t'ai blasté là!

Il t'a blasté!

Cassé! (fr.)

Câline!

Chekkez-ben ça!

Shut up!

And who do you think you are?

Look who's talking!

Look who's talking!

I'm going to mess him up!

Calm down!

Relax!

Burn! I I just burned you!

You just got burned!

Burn!

My god! My gosh!

Check that out!

Français québécois – Allons plus loin!

Maintenant, amusez-vous à visionner, écouter, bref découvrir le français québécois avec le site Web suivant : <http://www.je-parle-quebecois.com/>

Régalez-vous des nombreux extraits, vidéos et capsules culturelles!